

# Inhalt

Vorwort.....	7
<b>Ilona Czechowska und Hans-Gerd Happel</b> Der Nachlass von Karl Dedecius: Erschließung und Präsentation der Projekte. Was war, was ist, was wird kommen?.....	9
<b>Heinrich Olschowsky</b> Karl Dedecius: Der Schöngeist und die Politik. Deutsch-polnische Literaturvermittlung in einem zerklüfteten Gelände: BRD, DDR, VRP.....	21
<b>Karol Sauerland</b> Dedecius' Anfänge in der Bundesrepublik .....	35
<b>Krzysztof A. Kuczyński</b> Karl Dedecius oder Die Botschaft der Bücher .....	63
<b>Bernhard Hartmann</b> Der Übersetzer und ‚sein‘ Dichter? Anmerkungen zum imperialen Übersetzen am Beispiel von Zbigniew Herberts <i>Herr Cogito</i> .....	71
<b>Jürgen Warmbrunn</b> Die Botschaft der Bücher und die Aufgabe der Bibliotheken.....	85
<b>Zygmunt Mielczarek</b> Briefe bewahren. Tadeusz Różewicz und Karl Dedecius im Briefwechsel .	101
<b>Grażyna Barbara Szewczyk</b> Świąty poetyckie kobiet w przekładach Karla Dedeciusa .....	109
<b>Paweł Bąk</b> Karl Dedecius: große Übersetzung der kleinen literarischen Form. ....	123

<b>Julian Maliszewski</b>	
„Liryyczny triumwirat” – Karla Dedeciusa przekłady liryki rosyjskiej . . . .	139
<b>Anna Małgorzewicz</b>	
Dedecius’ individuelle Translationstheorie – ein Versuch ihrer Rekonstruktion vor dem Hintergrund der anthropozentrischen Translatorik . . . .	175
<b>Igor Panasiuk</b>	
Auf den Spuren des Übersetzungsprozesses in der Analyse der Übersetzerkladden und -notizen von Karl Dedecius . . . . .	189
<b>Krzysztof Źarski</b>	
Karl Dedecius und Breslauer Germanisten vor dem Hintergrund der Debatten zur Geschichte polnischer Deutschphilologie. Ausgewählte Aspekte . . .	203
<b>Hans Gregor Njemz</b>	
Poetische Botschafter. Übersetzen vs. Dichten als angewandte Völkerverständigung am Beispiel von Karl Dedecius und Johannes Bobrowski . . . .	223
<b>Małgorzata Laurentowicz-Granat</b>	
Karl Dedecius. Literatura – Dialog – Europa. Kilka uwag na marginesie wystawy. . . . .	235
<b>Agnieszka Zgrzywa</b>	
W cieniu wielkiego Dedeciusa... Opowieść o początkach przekładów tandemowych na filologii polskiej jako obcej. . . . .	243
<b>Janusz Stopyra</b>	
Übersetzungsstrategien und -techniken in <i>Sämtlichen unfrisierten Gedanken</i> von Stanisław Jerzy Lec, herausgegeben und aus dem Polnischen übertragen von Karl Dedecius. . . . .	257